General Information	
Department	**Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate** Literature, Foreign Languages, Art. Italian Studies and Comparative Cultures **University of Bari Aldo Moro**
Academic Year	2021-2022
Academic subject	Specialized translation 1 – Spanish Language
Degree course	Specialized Translation LM94
ECTS credits	12
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	Spanish

Subject teacher	Name Surname	Mail address	
	Simone Greco	simone.greco@uniba.it	

ECTS credits details		SSD (Academic Discipline)	ECTS
Basic teaching activities		L-LIN/07	12

Class schedule	
Period	First and second semester
Year	First
Type of class	Lecture- workshops

Time management	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

Academic calendar	
Class begins	27/9/2021
Class ends	27/5/2022

Syllabus	
Prerequisites/requirements	Advanced use of Italian and Spanish at lexicogrammar and textual levels along with knowledge of and sensitivity to variation at the level of genre and discourse (level C1). Ability to produce clear, well-structured, detailed texts on complex subjects, to be applied interlinguistically in translation from/into Spanish. Ability to understand and interpret texts belonging to a wide range of specialized genres and text types. Ability to express ideas fluently and spontaneously in various intercultural social and professional settings. Ability to autonomously enhance language and intercultural competence through independent reference to resources of different kinds (dictionaries, grammars, handbooks, multimedia resources)

Expected learning outcomes	• Knowledge and understanding
	Advanced interlinguistic and intercultural competence based on adeep knowledge of language as a complex semiotic system according to the principles of Systemic Functional Grammar.
	Knowledge of the most important theories in the field of specialized translation combined with updated notions derived from ongoing research in the field of applied linguistics.
	Basic thematic competence concerning four disciplinary cultures.
	Basic notions of computational linguistics aimed at supporting the information mining and technical competence of a professional translator, with specific reference to using the web as a linguisticresource (web as/for corpus) and to the compilation and use of monolingual and multilingual corpora.
	• Applying knowledge and understanding
	Deep knowledge and understanding of the differences between the Spanish and Italian language systems, as the basis for translation-oriented text analysis of various scientific and technical text types and genres, including texts featuring high complexity both in terms of lexico-grammar structrures and in term of discourse and genre.
	Ability to profit from interlinguistic and intercultural competence, knowledge of translation strategies and notions in computational and applied linguistics in order to produce clear, correct and fluent target texts, which are precise in their use of lexis and terminology, appropriate in terms of register and genre, and effective at a pragmatic level.
	Knowledge and use of the most common online and offline resources for specialized translation (dictionaries, glossaries and databanks) including translation-oriented web search.
	Knowledge of and ability to use tools and methods for the creation and compilation of monolingual and multilingual corpora for information mining and terminological extraction in both source and target language.
	• Making judgements
	Ability to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, by integrating all the competences.
	Autonomy in information mining and critical awareness in the use of digital and traditional tools and resources in the context oftranslation.
	Specific skills for team working, such as sharing resources -

	also in virtual environments - with the aim of contributing to cooperative or individual translation projects.
	• Communicative skills Advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized Gera fluently, precisely and effectively in interlinguistic and intercultural settings. • Learning skills Research skills applied to information mining from existing resources as well as to the creation of new resources. Ability to further develop acquired knowledge and competenceat all levels.
Contents	The aim of this course is to provide the students with methods and tools for the development of the translator's competence as designed by the European Union in the context of the European Master's in Translation (EMT) – Language Competence, Thematic Competence, Intercultural Competence, Information Mining Competence, Technological Competence, Translation Service Provision Competence – Interlinguistic and intercultural competence is developed through translation-oriented text analysis of the source text, with a special focus on the decoding/encoding of complex noun phrases; on cohesion and coherence; on the use of modality and hedging; on thematic progression. The course includes an introduction to translation theory, with special emphasis on the notions of equivalence, on the interplay between intralinguistic, interlinguistic and intersemiotic translation, and on the recent acquistions in the field of functional approaches to translation (scopos-theory). Thematic competence is achieved through repeated exercise with texts referring to four specialized domains, with a special focus on genres relating both to expert-to- expert communication (e.g. research articles), and to expert-to-non expert or popularizing genres (e.g. infopromotional texts, factsheets, handbooks). The development of technological and information mining competence is strongly supported by the use of online and offline resources for specialized translation (dictionaries, glossaries, term banks, search engines) and by the creation and use of monolingual and multilingual (comparable and parallel) corpora. Service provision competence (whose achievement is to becompleted at the end of the 2nd year) is fostered throughseminars and translation workshops with translation professionals and/ or with experts in specific specialized domains.

Course program	
Bibliography	- Greco S., *Diccit Diccionario combinatorio español-italiano* AK, Ogliastro Cilento, Licosia, 2019 - Osimo B., *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, u.e. - Trovato G., *Lingüística española y traducción desde la contrastividad*, Roma, Carocci, 2018 - Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli, u.e. - Calvi M. V., Cristina Bordonaba Zabalza, Giovanna Mapelli, Javier Santos López, *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci, 2006 - Diadori P., *Teoria e Tecnica della traduzione*, Milano, Mondadori Education, 2012 - Hurtado Albir A., *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, u.e. - Lefevre M., *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*, Roma, Carocci, 2015 - PACTE (2001), "La competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducció,* 6, pp. 39-45 Dictionaries - AA.VV, *Grande dizionario di spagnolo*, Milano, Garzanti, u.e. - Arqués R. e Adriana Padoan, *Il grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli, u.e. - Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, on-line http://dle.rae.es/?w=diccionario - Treccani, *Vocabolario*, online http://www.treccani.it/vocabolario/ - Bosque I., *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid, SM, u.e. - Lo Cascio V., *Dizionario combinatorio compatto italiano*, Amsterdam, John Benjamins, 2012 - Tiberii P., *Dizionario delle collocazioni*, Bologna, Zanichelli, 2012 - Urzì F., D*izionario delle combinazioni lessicali*, Lussemburgo, Convivium, 2009
Teaching methods	Frontal lectures; practical exercising.
Assessment methods	Written and oral
Evaluation criteria	Written exam. Translation from and into Spanish of two passages (nearly 350 words each) aimed at assessing: - The acquisition of interlinguistic and intercultural competence as the basis for the production of target texts clear and correct at a morpho-syntactic level, precise at lexical and terminological level, and appropriate at the level of register and genre; - The ability to create and refer to resources (dictionaries, glossaries, data banks) including glossaries compiled throughout the year. - Independence in planning and managing time, stress and workload, to comply with deadlines and instructions. Oral exam aimed at assessing:

	- The acquisition of advanced communicative skills allowing the student to use specialized Spanish fluently, precisely and effectively in interlinguistic and intercultural settings; - Ability to carry out translation-oriented text analysis as the basis for an appropriate use of relevant translation strategies.
Further information	Office hours on the web page.